

626:

欢迎来到
安全工作中!

626:
*benvenuto
al lavoro
in sicurezza!*



无法则就无安全

提倡安全,就不会成为伤害事故受害者,这样你可以健康地回到你的家庭中.

Senza regole non c'è sicurezza

*Attenersi alle disposizioni di sicurezza.
Così non si diventa vittima di un infortunio.
In questo modo ritornerai sano
alla tua famiglia.*

索引

安全工作.....	6
法律:什么是626法令?.....	8
谁保护劳工的健康?.....	8
雇主、领导人和主任的义务.....	10
预防和保护部门.....	10
预防和保护部门负责人.....	10
预防和保护部门负责人的职责..	12
劳工安全代表.....	14
劳工安全代表必须做什么?.....	16
劳工的义务.....	18
向劳工提供信息.....	20
劳工培训.....	22
火灾预防、紧急状况的疏散、 急救.....	24
严重危险或突发事件中劳工的 权利.....	26
专职医师要做些什么?.....	28
个人防护装置.....	30
标记.....	34
行为举止建议.....	38
如果出现工伤怎么办?.....	40

Indice

LAVORARE CON SICUREZZA	7
LE LEGGI. COSA É IL DECRETO 626?.....	9
CHI TUTELA LA SALUTE DEI LAVORATORI?.....	"
OBBLIGHI DEL DATORE DI LAVORO, DEL DIRIGENTE E DEL PREPOSTO	11
IL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE.....	"
IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE	"
I COMPITI DEL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE	13
IL RAPPRESENTANTE DEI LAVORATORI PER LA SICUREZZA	15
COSA DEVE FARE IL RAPPRESENTANTE DEI LAVORATORI PER LA SICUREZZA?	17
OBBLIGHI DEI LAVORATORI	19
INFORMAZIONE AI LAVORATORI	21
FORMAZIONE DEI LAVORATORI	23
PREVENZIONI INCENDI, EVACUAZIONE DI EMERGENZA, PRONTO SOCCORSO	25
DIRITTI DEI LAVORATORI IN CASO DI PERICOLO GRAVE ED IMMEDIATO	27
SORVEGLIANZA SANITARIA	"
COSA DEVE FARE IL MEDICO COMPETENTE?....	29
I DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE	31
LA SEGNALETICA	35
CONSIGLI DI COMPORTAMENTO	39
COSA FARE IN CASO DI INFORTUNIO SUL LAVORO?	41

安全工作

在你们的工作开始时，我们祝你们成功和幸运，希望你们能遇到称心如意的同事，对你们新的生产活动感到高兴。

尤其是要祝愿你们，在工作中不要出现工伤事故，祝愿你们那些代表着人类最宝贵财富的生产能力和健康，不要受到任何伤害。

你们要谨慎！

仔细按照下列安全法则，十分安全地工作！



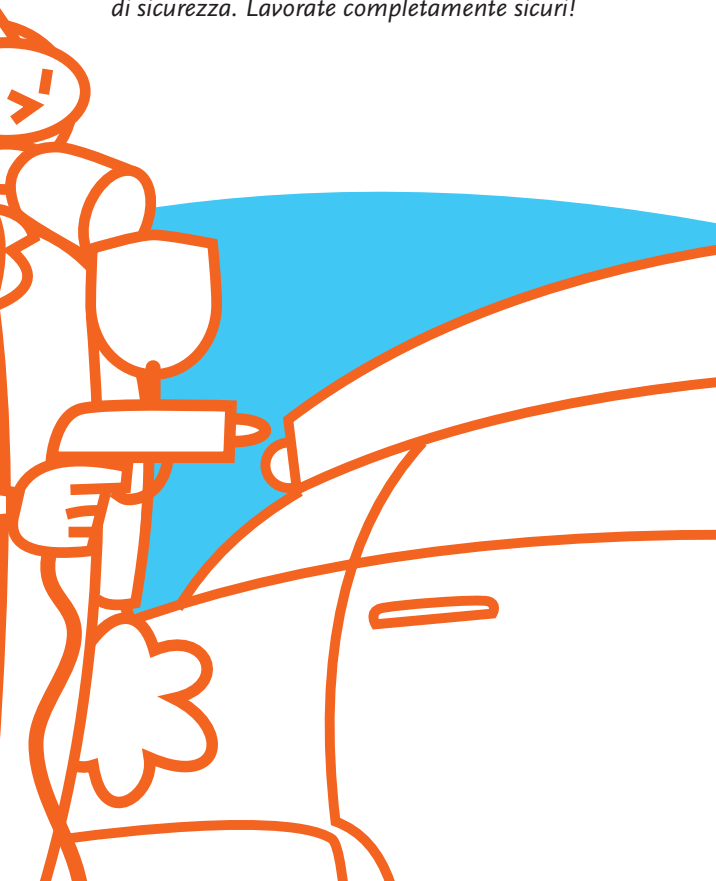
Lavorare con sicurezza

All'inizio del vostro nuovo lavoro vi auguriamo che abbiate successo e fortuna. Speriamo che vi troverete bene con i vostri colleghi e che sarete contenti della nuova attività.

Ci auguriamo soprattutto che non abbiate alcun infortunio nel lavoro e che la vostra capacità lavorativa e la vostra salute, le quali rappresentano il bene più prezioso dell'uomo, non subiscano alcun danno.

Siate prudenti!

Seguite attentamente le seguenti norme di sicurezza. Lavorate completamente sicuri!



法律：什么是626法令？

在意大利，有许多为防止在劳动地点出现危险而保护劳工健康的法律。有些法律是有关预防工伤的，其它是预防职业病的。在1994年的法令626号(D. - Lgs. 626)中，在意大利接纳了专门推动劳工健康与安全的8条欧盟指令：这些条款中的第一条就是有关在工作中的通常必需的预防措施，其他7条是有关危险和劳动本身的特殊方面。

谁保护劳工的健康？

地方卫生局的劳动环境保护和安全服务部门，负责督察公司遵守法律情况和保护劳工的健康，提供预防措施、服务资助、咨询和培训。所有的劳工、直接或通过他们的安全代表和他们工会组织的代表，可以就安全或劳动卫生问题，向该部门请求服务。

Le leggi. Cosa é il decreto 626?

In Italia vi sono numerose leggi che tutelano la salute dei lavoratori contro i rischi presenti nei luoghi di lavoro. Alcune leggi riguardano la prevenzione degli infortuni sul lavoro, altre la prevenzione delle malattie professionali. Nel 1994 il Decreto Legislativo n. 626 (D.Lgs. 626) ha recepito in Italia otto direttive europee finalizzate a promuovere la salute e la sicurezza dei lavoratori: la prima di queste direttive riguarda le misure necessarie in generale per la prevenzione durante il lavoro mentre le altre sette riguardano rischi e aspetti specifici del lavoro stesso.

Chi tutela la salute dei lavoratori?

I Servizi di Prevenzione e Sicurezza negli Ambienti di Lavoro (S.P.S.A.L.) dell'Azienda Unità Sanitaria Locale hanno compiti di vigilanza sul rispetto delle leggi da parte delle aziende e di tutelare la salute dei lavoratori con attività di prevenzione, assistenza, informazione, formazione. Tutti i lavoratori, direttamente o mediante i loro Rappresentanti per la Sicurezza e le loro Organizzazioni Sindacali, possono rivolgersi a questi Servizi per problemi di sicurezza o igiene del lavoro.

雇主、领导人和主任 的义务

1. 雇主必须：

- 估计各种劳动情况中所出现的危险；
- 采取必要措施，减少或消除危险；
- 考虑到所有工具和机器都有其装置配备的情况下，选择工具和机器；
- 组织一个预防和保护部门，并任命负责人；
- 选择受命负责火灾预防和急救的劳工。

预防和保护部门

由雇主在公司内部或外部选择一名或多名人员构成，负责开展职业危险的预防和保护活动。

预防和保护部门负责人

是由雇主任命的，必须拥有适宜的态度和能力，必须有足够的时间和方法开展活动。

Obblighi del datore di lavoro, del dirigente e del preposto

Il datore di lavoro deve:

- fare la valutazione dei rischi presenti nelle varie situazioni lavorative;*
- attuare le misure necessarie per ridurre o eliminare i rischi;*
- scegliere le attrezzature e le macchine tenendo conto dei dispositivi che le stesse hanno in dotazione;*
- organizzare un Servizio di Prevenzione e Protezione e nominarne il Responsabile;*
- nominare il Medico Competente;*
- scegliere i lavoratori incaricati della prevenzione incendi e del pronto soccorso.*

Il servizio di prevenzione e protezione

È costituito da una o più persone scelte dal datore di lavoro all'interno oppure all'esterno dell'azienda, con il compito di svolgere le attività di prevenzione e di protezione dai rischi professionali.

Il responsabile del servizio di prevenzione e protezione

È nominato dal datore di lavoro e deve essere in possesso di attitudini e capacità adeguate. Deve avere tempi e mezzi necessari per svolgere tale attività.

预防和保护部门负责人的职责：

- 区别危险因素(危险事物)；
- 估计和衡量危险；
- 区分和规划工作安全和卫生所需要的措施；
- 计划劳工信息咨询和培训；
- 向劳工提供危险信息、服务部门、预防措施和公司的安全程序。



I compiti del responsabile del servizio di prevenzione e protezione sono:

- *individuare i fattori di rischio (pericoli);*
- *valutare e quantificare i rischi;*
- *individuare e programmare le misure necessarie per la sicurezza e l'igiene del lavoro;*
- *progettare l'informazione e la formazione dei lavoratori;*
- *fornire ai lavoratori le informazioni sui rischi, i servizi, le misure e le procedure di sicurezza aziendali.*

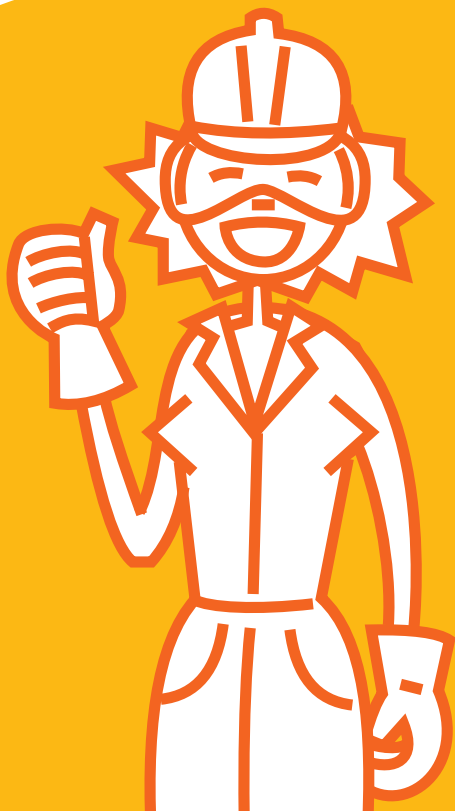


劳工安全代表

在所有公司内，安全代表是由劳工选举或委派(少于15名职员的企业内，选举或任命系地方性的；在15名职员以上的企业内，由公司自己直接选举和委任安全代表)。劳工安全代表必须接受适宜的培训，提供足够的时间和手段方法来履行其职能。

Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza

In tutte le aziende è eletto o designato dai lavoratori il Rappresentante per la Sicurezza (nelle imprese con meno di 15 dipendenti, l'elezione o la designazione avviene a livello territoriale; nelle imprese con più di 15 dipendenti la rappresentanza è aziendale). Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza deve ricevere adeguata formazione e disporre del tempo e dei mezzi necessari per lo svolgimento delle sue funzioni.



劳工安全代表须做什么？

- 可进入从事生产活动的劳工地点。
- 接受所有危险评估、预防措施、使用物质、机器和设备、职业工伤和职业病的信息。
- 议论危险评估、区分预防尺寸和计划的落实；
- 决定预防和保护、火灾救护、急救部门的专员任命，以及决定劳工培训的组织工作。
- 接受适宜的培训。
- 提出评论意见，接收由当地卫生局劳动环境安全和预防部门的信息；
- 与雇主和公司预防和保护部门负责人一起参加定时性的会议。
- 就贯彻的预防尺寸提出建议。
- 如认为公司现行采用的预防措施不合规定，可上诉公共检查部门。
- 可提取危险评估文件和工伤事故登记。

Cosa deve fare il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza?

- può accedere ai luoghi di lavoro in cui si svolgono le lavorazioni;
- riceve le informazioni sulla valutazione dei rischi, sulle misure di prevenzione, sulle sostanze utilizzate, sulle macchine e impianti, sugli infortuni e malattie professionali;
- è consultato per la valutazione dei rischi, per l'individuazione delle misure di prevenzione e per la programmazione della loro attuazione;
- è consultato per la designazione degli addetti al servizio di prevenzione e protezione, prevenzione incendi, pronto soccorso e per l'organizzazione della formazione dei lavoratori;
- riceve una formazione adeguata;
- formula osservazioni e riceve le informazioni provenienti dai Servizi di Prevenzione e Sicurezza negli Ambienti di Lavoro dell'Azienda Unità Sanitaria Locale;
- partecipa alla riunione periodica con il datore di lavoro e il responsabile del servizio prevenzione e protezione aziendale;
- fa proposte sulle misure di prevenzione da attuare;
- può ricorrere ai servizi pubblici di vigilanza se ritiene che le misure attuate in azienda non siano idonee;
- ha accesso al documento sulla valutazione dei rischi e al registro infortuni.

劳工的义务

每位劳工必须关心自身的安全、自身的健康，也要考虑其他劳工的健康，因为他们可能会是你行动或疏忽的受害者，这样才符合你的培训和雇主所提供的指令和方法。

尤其是：

- 遵守雇主下达的命令和指示
- 正确地使用：
 - 劳动的机器、装置、工具和器械；
 - 危险制剂物质
 - 交通工具
 - 安全装置；



Obblighi dei lavoratori

Ciascun lavoratore deve prendersi cura della propria sicurezza, della propria salute e di quella degli altri lavoratori presenti sui quali possono ricadere gli effetti delle sue azioni o omissioni, conformemente alla sua formazione e alle istruzioni e mezzi forniti dal datore di lavoro.

In particolare:

- *osserva le disposizioni e le istruzioni impartite dal datore di lavoro;*
- *utilizza correttamente*
 - *le macchine, gli apparecchi, gli utensili e le attrezzature di lavoro*
 - *le sostanze i preparati pericolosi*
 - *i mezzi di trasporto*
 - *i dispositivi di sicurezza;*



- 在没有批准的情况下不要移动和修改安全和检查装置
- 不行使不属于自己职权范围内的自作主张的操作或操纵。
- 向雇主、领导和主任汇报工具和装备可能出现的低效能，并通知劳工安全代表
- 按规定服从卫生检查

向劳工提供信息

雇主要通告劳工：

- 企业所有生产活动中出现的对健康和安全的危险；
- 预防措施和活动；
- 安全标准和公司的决定；
- 已出现的特殊危险；
- 在物质的使用中所存在的危险；
- 专员和火灾预防和急救的程序；
- 预防和保护部门的负责人；
- 主管医生。

- *non rimuove o modifica senza autorizzazione i dispositivi di sicurezza e di controllo;*
- *non compie di propria iniziativa operazioni o manovre che non sono di sua competenza;*
- *segnala al datore di lavoro, al dirigente, al preposto le eventuali inefficienze dei mezzi e dei dispositivi, informandone il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza;*
- *si sottopone ai controlli sanitari previsti nei suoi confronti.*

Informazione ai lavoratori

Il datore di lavoro provvede ad informare i lavoratori:

- *sui rischi per la salute e la sicurezza presenti nelle attività dell'impresa;*
- *sulle misure ed attività di prevenzione;*
- *sulle norme di sicurezza e sulle disposizioni aziendali;*
- *sui rischi specifici cui è esposto;*
- *sui pericoli esistenti nell'uso di sostanze;*
- *sugli addetti e sulle procedure di prevenzione incendi e pronto soccorso;*
- *sul responsabile del servizio di prevenzione e protezione;*
- *sul medico competente.*

劳工培训

对劳工进行的培训必须参照：

- 劳动岗位；
- 所从事的任务。

培训必须是在工作时间内进行，必须面临各种危险和在各种任务中重复进行。劳工安全代表有权就以下情况进入更深入的培训：

- 公司的特殊危险；
- 预防的主要措施；
- 安全和健康的有关标准。



Formazione dei lavoratori

La formazione per i lavoratori deve riguardare :

- *il posto di lavoro;*
- *la mansione svolta.*

La formazione deve essere effettuata durante l'orario di lavoro e deve essere ripetuta al variare dei rischi e della mansione. Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza ha diritto a una formazione più approfondita su:

- *i rischi specifici dell'azienda;*
- *le principali misure di prevenzione;*
- *la normativa in materia di sicurezza e salute.*



火灾预防、紧急状况的疏散、急救

雇主：

- 组织公共服务部门介入活动和工伤事故的输送(火警、急救)；
- 安排受委任劳工负责人注视火灾预防、紧急状况的疏散、急救(与劳工代表就安全问题协商)；
- 通知劳工应采取的紧急状况措施和应急办法；
- 假如严重危险和突发事件，安排介入活动，采取措施，发出停止生产活动和为劳工安全的指令。



Prevenzione incendi, evacuazione di emergenza, pronto soccorso

Il datore di lavoro:

- organizza i rapporti con i servizi pubblici di emergenza per il loro intervento e per il trasporto degli infortunati (vigili del fuoco, pronto soccorso);*
- designa i lavoratori incaricati di seguire la prevenzione incendi, l'evacuazione di emergenza, il pronto soccorso (consultando il rappresentante dei lavoratori per la sicurezza);*
- informa i lavoratori sulle misure di emergenza prese e sui comportamenti da adottare;*
- programma interventi, prende provvedimenti, dà istruzioni per la cessazione dell'attività e la sicurezza dei lavoratori in caso di pericolo grave e immediato.*

严重危险或突发危险中 劳工的权利

万一出现严重和突发危险，劳工要离开工作岗位，即使在不能与上司取得联系的情况下，采取措施避免这种危险，不能为已承担的决定遭受某些后果。

卫生监督：

卫生监督就是看医生和进行可能的其它医疗检查，包括核实从事一项专门任务，劳工的合格状况；看医生和医疗检查是根据所从事的任务所具有各种危险类型进行，以及在工作开始之前已经规定的（聘用前的医生检查）和各种定期性的（定期检查）检查。

法律规定劳工必须接受医生检查，并定期检查。

医疗(卫生)监督由专职医生执行，它包括：

- 劳工们健康状况的检查和他们所从事职务的资格评判；
- 评估劳工从事专业工作资格的定期检查核实。

Diritti dei lavoratori in caso di pericolo grave ed immediato

Il lavoratore che in caso di pericolo grave ed immediato si allontana dal posto di lavoro o, nell'impossibilità di contattare il proprio superiore, prende misure per evitare tale pericolo non può subire alcuna conseguenza per la decisione assunta.

Sorveglianza Sanitaria

Consiste nelle visite mediche e negli eventuali altri esami che sono necessari per verificare l'idoneità dei lavoratori a svolgere una mansione specifica: visite ed esami sono mirati ai tipi di rischio presenti nello svolgimento della mansione e sono prescritti prima dell'inizio del lavoro (visita di preassunzione) e poi con periodicità variabile (visita periodica).

La legge stabilisce quali lavoratori devono essere sottoposti a visite mediche e con quale periodicità.

La sorveglianza sanitaria è effettuata dal medico competente e comprende:

- il controllo dello stato di salute dei lavoratori e il giudizio di idoneità alla mansione cui sono adibiti;*
- gli accertamenti periodici tesi a valutare l'idoneità dei lavoratori alla mansione specifica.*

专职医生要做些什么？

- 根据身处危险的劳工要求，执行卫生检查；
- 向劳工和他们的安全代表提供重要信息和卫生检查的必要性；
- 向每个劳工通告卫生检查的意义和结果；
- 根据任务进行专门资格鉴定（对专职医生所做的鉴定持反对意见，劳工在接到通知30天内，可向当地卫生部门上诉）。



Cosa deve fare il medico competente?

- *effettua gli accertamenti sanitari anche su richiesta del lavoratore esposto a rischi;*
- *fornisce ai lavoratori e ai loro Rappresentanti per la Sicurezza le informazioni sul significato e la necessità degli accertamenti sanitari;*
- *informa ogni lavoratore sul significato e il risultato degli accertamenti sanitari;*
- *esprime i giudizi di idoneità specifica alla mansione (contro il giudizio espresso dal medico competente il lavoratore può ricorrere, entro 30 giorni dalla comunicazione, alla Azienda Unità Sanitaria Locale).*



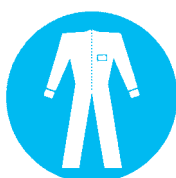
个人防护装置

任何由劳工携带的装备都是在劳动期间用于保护劳工，防御那些威胁安全和健康的危险。当危险不可避免，或危险不能通过技术预防措施或集体保护方法来减少时，必须使用个人防护装置。



I Dispositivi di Protezione Individuale

Qualsiasi attrezzatura destinata ad essere indossata dal lavoratore allo scopo di proteggerlo contro i rischi che minacciano la sicurezza o la salute durante il lavoro. Devono essere impiegati quando i rischi non possono essere evitati o sufficientemente ridotti da misure tecniche di prevenzione o da mezzi di protezione collettiva.



个人防护装置必须是：

- 适宜于预防危险和劳动地点的条件；
- 考虑到劳工身体健康的特点；
- 适合使用者的需要；
- 防护装置尽量个人使用，如果有时被多人使用，必须采取措施，以避免清洁卫生出现的问题；

雇主：

- 区分防御危险所需要和适合个人的防护装置的特点；
- 通知危险劳工用哪种装置可保护自己；
- 就怎样正确使用个人防护装置，保证一次专门的培训和组织一次专门的训练；

劳工：

- 服从由雇主组织的培训和训练计划；
- 依照所接受到的信息和培训，使用和爱护供给他们使用的装置；
- 不要自动修改装置；
- 装置所出现的任何缺陷应立即通知雇主。

I dispositivi di protezione individuale devono:

- essere adeguati ai rischi da prevenire e alle condizioni esistenti sul luogo di lavoro;*
- tener conto delle caratteristiche fisiche salute del lavoratore;*
- poter essere adattati all'utilizzatore secondo o di le sue necessità;*
- essere utilizzati in modo strettamente personale e qualora siano utilizzati da più persone devono essere prese misure per evitare problemi igienico-sanitari.*

Il datore di lavoro:

- individua le caratteristiche dei Dispositivi di Protezione Individuali necessari ed adeguati ai rischi;*
- informa il lavoratore dei rischi dai quali il dispositivo lo protegge;*
- assicura una formazione adeguata e organizza un addestramento specifico circa l'uso corretto dei Dispositivi di Protezione Individuale.*

I lavoratori:

- si sottopongono al programma di formazione e addestramento organizzato dal datore di lavoro;*
- utilizzano e hanno cura dei dispositivi messi a loro disposizione secondo l'informazione e la formazione ricevuta;*
- non modificano di propria iniziativa i dispositivi;*
- segnalano immediatamente al datore di lavoro qualsiasi difetto rilevato nei dispositivi.*

标记

在劳动环境中，标记对安全起了一个很重要的角色。用适当的标记符号能直接地传输一个消息，根据各种情况，可促使行为的禁止或履行、通告一种危险、暗示安全通道和急救品的位置、提供信息。

红色
圆框型
禁止标记

红色也作为
防火灾标记



La segnaletica

Negli ambienti di lavoro la segnaletica svolge un ruolo importante ai fini della sicurezza. Con segnali appropriati si riesce a trasmettere con immediatezza un messaggio che, secondo i casi, può richiamare un divieto o un obbligo di comportamento, avvertire di un pericolo, indicare vie di sicurezza e posti di soccorso, fornire un'informazione.



Colore **rosso**
forma **circolare**:
segnaletica di **divieto**.

Il colore rosso
viene anche impiegato
per la segnaletica
antincendio.

黄色等边三角形
危险标记

黄黑色交替栏表示
门槛、危险通道障碍



天蓝色
职责、指示
和信息标记



绿色：
安全和
急救标记





Colore **giallo**, forma di **triangolo equilatero**: segnaletica di **pericolo**.

Barre alternate nei colori giallo e nero indicano soglie, passaggi pericolosi, ostacoli



Colore **azzurro**: segnaletica di **obbligo**, **prescrizione**, **informazione**.



Colore **verde**: segnaletica di **sicurezza** e **pronto soccorso**

行为举止的建议：

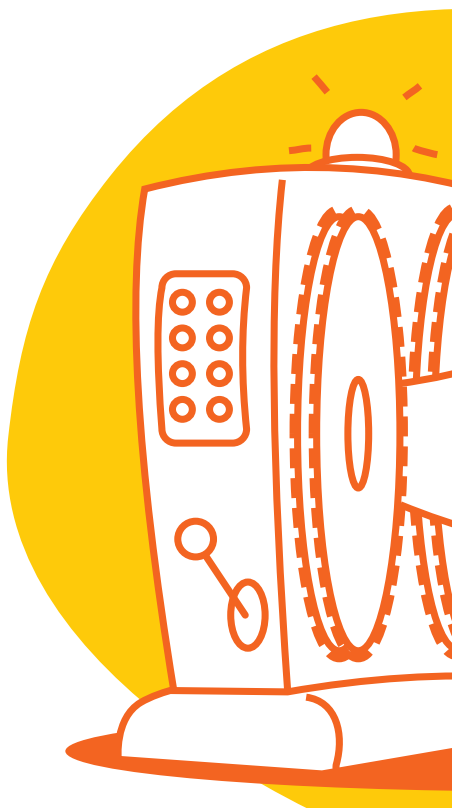
对所有包括那些小的伤口或损伤进行消毒；损伤不消毒可能引起破伤风感染；

当你工作时，不要佩带可能被机器设备构件的运动挂住或拉住的戒指、金手镯、手表或其他物品；

当你出汗时，决不要在冷处停留；

区别个人服装和工作服；

工作环境中不要吃东西和吸烟，尤其是对你们有污染的东西。



Consigli di comportamento

Disinfetta tutti i tagli e le ferite, anche quelli più piccoli; le ferite non disinfettate possono causare infezioni da tetano.

Quando lavori non indossare anelli, braccialetti, orologi o altri oggetti che possano essere "presi" e trascinati dagli organi in movimento di macchine o impianti.

Non sostare mai in un posto freddo quando sei sudato.

Tieni divisi i tuoi abiti personali da quelli da lavoro. Non mangiare e non fumare negli ambienti di lavoro, specialmente se vi sono inquinanti.



如果出现工伤怎么办？

立即通知雇主，马上到医生那里或去急救站。

向医生讲清楚自己的姓名、地址、出生年月日和地点；何日何时何地 and 如何出现的工伤事故。

医生填写寄给INAIL的证明。在工伤期间你们将会得到你们正常工作时的收入。

马上准确详细的提供工伤事故如何发生的真实情况。

Cosa fare in caso di infortunio sul lavoro?

*Avvertire immediatamente il datore di lavoro.
Andare subito dal medico o al pronto soccorso.
Dire al medico con la massima precisione il proprio nome e cognome, l'indirizzo, la data e il luogo di nascita; la data, l'ora, il luogo e le modalità di svolgimento dell'infortunio.
Il medico compilerà i certificati da spedire all'INAIL. Il periodo dell'infortunio vi sarà pagato come se foste regolarmente al lavoro.
Dare subito la vera versione di come si è verificato l'infortunio in modo preciso e dettagliato.*



Questo progetto è stato realizzato
da EBER e da EBIART
con la collaborazione del CPRA
(Comitato Paritetico Regionale Artigianato).

L'EBER e l'EBIART ringraziano:
l'Azienda USL Servizi Prevenzione Sicurezza
Ambienti di Lavoro di Reggio Emilia;
il provveditorato agli Studi di Reggio Emilia
e le classi 4a e 5a dell'I.T.F.S. «Città del Tricolore»
di Reggio Emilia per l'autorizzazione concessa
alla riproduzione dei testi del manuale,
in lingua straniera, sulla sicurezza
realizzato nell'ambito della
«SETTIMANA DELLA PREVENZIONE SUL LAVORO».

Progetto grafico: Tuna Bites, Bologna
Traduzione dei testi in cinese a cura di Xu Hao
(Consorzio Spinner - Sviluppo Italia)
Impaginazione: Aslay fotocomposizione, Rastignano (Bo)

Illustrazioni: Rodolfo Viganò

Stampa: Tipografia Litosei, Rastignano (Bo)
Finito di stampare nel: mese di Settembre 2004

© 2001 Ente Bilaterale Emilia Romagna

© 2001 Ente Bilaterale Artigianato Friuli Venezia Giulia